



TIZIANA CAMERANI

Traduttrice francese, catalano, inglese, spagnolo > italiano

parole-parole.it (in restyling) / tiziana@parole-parole.it

tiziana.camerani@gmail.com / +39 3332308104

Traduttrice editoriale dal 1999

EDITORIA

- ◊ Gemma Ruiz Palà: [Le nostre madri](#), Voland, Roma 2026 (per cui ho ottenuto una residenza letteraria di un mese a Barcellona ad agosto 2025)
- ◊ Rocio Bonilla: *Lucas Kent & Greta Rouge. A caccia di fantasmi*, Valentina Edizioni, Milano 2026
- ◊ Núria Bendicho Giró: [Terre morte](#), Voland, Roma 2024 (vincitore del Premi Ramon Llull de Traducció Literària 2025)
- ◊ Gemma Ruiz Palà: [da Wenling](#), Voland, Roma 2023 ([qui un estratto della traduzione](#))
- ◊ Meritxell Martí, Xavier Salomó: *Sunakay*, Maraméo Edizioni, Gordola (Svizzera) 2023
- ◊ Albi illustrati di Hifumiyo con Nina Davidson: *A cosa giochiamo?*, Fabbri, Milano 2026 // *Oggi cucino io!*, Fabbri, Milano 2023 // con il fotografo Alain Laboile: *Lo so fare! La prima guida pratica per diventare grandi*, Fabbri, Milano 2021
- ◊ Victor Dixen: *Vampyria*, Adriano Salani Editore, Milano 2022
- ◊ Anne Akyüz et al.: *Focus. Grammaire du français*, Hachette/Editrice La Scuola, Brescia 2021 // *FORMIDABLE ! Nouvelle méthode de français*, Hachette/Editrice La Scuola, Brescia 2020 // *RUE DU COLLEGE. Méthode de français*, Hachette/Editrice La Scuola, Brescia 2018
- ◊ Javier Argüello, *A proposito di Majorana*, Voland, Roma 2017
- ◊ Claude Combacau, *Catsass. Lezioni di vita per umani*, Fabbri, Milano 2016
- ◊ Amalia Andrade, *Come sopravvivere al mal d'amore*, Fabbri, Milano 2016
- ◊ Carlos Vila Sexto, Javier Holgado Vicente, *Laura e il mistero dell'isola dei gabbiani*, Fabbri, Milano 2016
- ◊ Kílian Jornet: *La frontiera invisibile*, Fabbri, Milano 2014
- ◊ Berta Noy Falcó: *Luoghi che non si trovano sulle mappe*, Fabbri, Milano 2013
- ◊ Allen S. Weiss, *Baudelaire cerca gloria*, Sellerio, Palermo 2010
- ◊ Lluís-Anton Baulenas, *La felicità*, Voland, Roma 2009
- ◊ Guide turistiche della Catalogna per la Generalitat de Catalunya [Governo catalano] (Catalan Tourist Board e Ministero Impresa e Lavoro), fra cui [La Catalogna è gastronomia](#), [Costa Daurada](#).

ARTE E CULTURA

◊ Museo del Louvre (Parigi)

Dal 2011 traduttrice di riferimento del museo per la combinazione francese>italiano.

Traduzione e revisione di testi per le collezioni permanenti e le mostre temporanee (testi espografici, audioguide, comunicati stampa) e di contenuti relativi alla segnaletica e alla biglietteria. Principali lavori degli ultimi anni: *Michel-Ange Rodin – Corps vivants* (15 apr.- 20 lug. 2026); *Dessins des Carrache* (6 nov. 2025- 2 feb '26); *Louvre Couture* (24 gen.-11 lug. 2025); *Revoir Cimabue* (22 gen.-12 mag. 2025); *Chefs-d'œuvre de la collection Torlonia* (26 giu.-11 nov. 2024); *Naples à Paris. Le Louvre invite le musée de Capodimonte* (7 giu. 2023-8 gen. 2024); progetto nuove audioguide del museo (editing testi; selezione voci e verifica registrazioni) (ott. 2018-mar. 2020); *Un rêve d'Italie: la collection du marquis de Campana* (18 nov. 2018-18 feb. 2019).

◊ Traduzione di testi dal francese per mostre e cataloghi della **Fondazione Querini Stampalia** e della **Fondazione dell'Albero d'Oro – Palazzo Vendramin Grimani** di Venezia
Ultimi lavori per la Fondazione dell'Albero d'Oro: testi catalogo per le mostre *Karine N'guyen Van Tham. Per non perdere il filo*, Biennale di Venezia 2024; *Patrick Saytour. Le pli et le temps / La piega e il tempo*, Biennale di Venezia 2026.

◊ **Institut Ramon Llull (Barcellona)**

Dalla prima partecipazione della Catalogna alla Biennale di Venezia nel 2009, traduzione **catalano, spagnolo, inglese, francese > italiano** di tutti i contenuti relativi al padiglione **Catalonia in Venice** (proposta curatoriale, cataloghi, testi di sala, materiale audiovisivo, comunicati e cartelle stampa). Mostre degli ultimi anni (nei link, cartelle stampa o testi mostra in italiano): [*Paper Tears*](#), Claudia Pagès Rabal (artista) ed Elise Lammer (curatrice) (Biennale d'Arte 2026); [*Parlaments d'aigua*](#) a cura di Eva Franch, Mireia Luzárraga e Alejandro Muiño (Biennale d'Architettura 2025); [*Bestiari*](#), Carlos Casas (artista) e Filipa Ramos (curatrice) (Biennale d'Arte 2024); *Seguint el peix*, a cura di Leve in collaborazione con Top Manta (Biennale d'Architettura 2023); *Llim, an organism by Lara Fluxà*, a cura di Oriol Fontdevila (Biennale d'Arte 2022); *air/aria/aire*, a cura di Olga Subirós (Biennale d'Architettura 2020/21); *To lose your head (Idols)*, a cura di Pedro Azara (Biennale d'Arte 2019).

Traduzione di tutti i contenuti della mostra e dello stand della Catalogna, Ospite d'Onore alla Bologna Children's Book Fair 2017.

◊ **Padiglione coreano alla Biennale d'Architettura di Venezia 2023**, traduzione EN>IT del catalogo e dei testi espografici della mostra 2086: *Together how?*

◊ **Per agenzie di traduzione** in Francia (Pico Traduction, [3i traductions](#) [mia la versione italiana del sito]), Spagna (Discobole) e Italia (Scriptum). Traduzione di cataloghi, saggi, cartelle e comunicati stampa, testi espografici, materiale audiovisivo per musei, centri d'arte e istituzioni culturali, fra cui: **Maison impressionniste Claude Monet**, Argenteuil; **Museo Picasso Málaga**, Malaga; **MACBA, Fundació Joan Miró e Fundació Tàpies**, Barcellona; **Palazzo Ducale**, Venezia (*Tesori dei moghul e dei maharaja: la collezione Al Thani*); Palazzo Albergati, Bologna (*Miró! Sogno e colore*); **Chiostro del Bramante**, Roma (*Chagall. Love & Life*); **LAC**, Lugano (*Anthony McCall. Solid Works*); **Cité des Sciences et de l'Industrie**, Parigi. **Audioguide** per Casa Milà -"La Pedrera" e per Casa Terrades -"Casa de les Punxes", Barcellona; Chiesa dei Santi Giovanni, Chiesa di San Nicola, Cattedrale, Palazzo delle Arti, Valencia. **Comune di Barcellona**: corrispondenza e contratti fra Institut de Cultura de Barcelona ICUB e Guido Guidi per la mostra *Guido Guidi. Da zero* (La Virreina, 2021). **Institut Ramon Llull (IRL)**: corrispondenza e contratti fra IRL e atenei italiani per le sovvenzioni all'insegnamento del catalano in Italia e fra IRL e Salone Internazionale del Libro di Torino dove la Letteratura Catalana sarà ospite d'onore dal 13 al 17 maggio 2027.

STUDI

◊ Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (francese, catalano, giapponese) (Voto: 110/110). Titolo della tesi: "*La 'seconde manière' di Jean Giono: Un roi sans divertissement. Proposta di lettura*". Università degli Studi di Roma "La Sapienza", 2001

